Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego resztę na bóstwo – przeznaczył na swego bożka!\* Pada przed nim i kłania mu się, i modli się do niego,\*\* i mówi: Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Resztę drewna natomiast przeznaczył na swego bożka! Pada przed nim i kłania mu się. Modli się do niego i mówi: Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z reszty tego czyni boga, swój posąg. Pada przed nim, oddaje mu pokłon i modli się do niego, mówiąc: Ratuj mnie, bo ty jesteś moim bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z ostatku jego czyni boga, bałwana swego; klęka przed nim, kłania się, i modli mu się, mówiąc: Wybaw mię, boś ty bóg mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z ostatka jego uczynił sobie boga i rycinę, klęka przed nią i kłania się jej, i modli się mówiąc: Wybaw mię, boś ty jest Bóg mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tego zaś, co zostanie, robi swego boga, bożyszcze swoje, któremu oddaje pokłon i przed którym pada na twarz, i modli się, mówiąc: Ratuj mnie, bo ty jesteś bogiem moim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z reszty czyni sobie boga, swojego bałwana, przed którym klęka i któremu oddaje pokłon, i do którego się modli, mówiąc: Ratuj mnie, gdyż jesteś moim bogiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z reszty drewna wykonuje bożka, jego rzeźbę, której oddaje cześć i pokłon. Modli się do niej i mówi: Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A z reszty robi bożka, tworzy sobie posąg, oddaje mu cześć i składa mu hołdy. Modli się do niego i mówi: „Ratuj mnie, gdyż jesteś moim bogiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z reszty zaś czyni sobie boga, posąg bałwana, kłania się przed nim i pada na ziemię, modli się do niego i mówi: - Ratuj mię, wszak tyś moim bogiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А остале зробив різьбленим богом і йому покланяється і молиться, кажучи: Спаси мене, бо ти мій бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z jego pozostałości czyni bożka, posąg dla siebie; klęka przed nim oraz się korzy; modli się do niego oraz woła: Wybaw mnie, bo ty jesteś moim bogiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z reszty zaś czyni sobie boga, rzeźbiony wizerunek. Pada przed nim na twarz i kłania się, i modli się do niego, mówiąc: ”Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem”. |

1. 1) przeznaczył na swego bożka, עָׂשָה לְפִסְלֹו : wg 1QIsa a : na pień drewna, לבלוי עץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kłania mu się, וְיִׁשְּתַחּו : w 1QIsa a : חוה ־ וישת scp. [↑](#footnote-ref-3)